

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Language is a communication tool to socialize with their surroundings. Through language human can give suggestions, commands, and instructions and they can communicate what they want to convey to others. According to Derbyshire from Bloomfield Leonard (1914), “Language is undoubtedly a kind of means of communication among human beings. It consists primarily of vocal sounds. It is articulatory, systematic, symbolic and arbitrary.” However, to be able to communicate properly using language, we must understand the meaning of language itself. In linguistics, there is the study of meaning which define as semantics.

According to Lehrer (1974:1), “Semantics is a very broad field of study, because it also alludes to aspects of the structure and function of language so that it can be linked to psychology, philosophy and anthropology.” Oftentimes we find texts or people with words or action that do not convey its true meaning or there is the hidden meaning in their words or action. It is called as an implicit meaning. Larson (1998) stated that when the information is not explicitly find in the text define as implicit meaning. Implicit meaning is divided in three categories in translation namely: implicit referential, implicit organizational and implicit situational meaning. This research will analyze those three implicit meanings.

The researcher will analyze the subtitles of the *Hidden Figures* movie and find the implicit meaning from the dialogue in the movie. The researcher has a purpose to make sure the readers understand the actual meaning of the implicit meaning and the true intention of the speaker. An example of implicit meaning is when a girl said “It is not because we use skirts, it is because we use glasses” the true meaning of this sentence is to say that the girl uses her intelligence not just because of the physical beauty for being part of NAZA. This statement is found in minutes 31.40 and was stated by Katherine to make Jim Jhonson not to underestimate Katherine just because she is a girl and also coming from black people. But in the subtitle it is translated directly as “*Bukan karena kami memakai rok, itu karena kami memakai kaca mata*”. The researcher also has a purpose to analyze how the implicit meaning is translated into Indonesian as the Target Language (TL) from the Source Language (SL) namely English in the subtitle of the *Hidden Figures* movie.

*Hidden Figures* movie is an American biographical movie that released in 2016. *Hidden Figures* movie tells the story of three female NASA staff, Katherine Goble Johnson, Dorothy Vaughan, and Mary Jackson. The film was played by Taraji P Henson, Octavia Spencer, and Janelle Monae. The film tells about the discrimination experienced by the three women in 1961. Discrimination is in the form of separation from public facilities to toilets and coffee flask. Not only the separation of facilities, they are not even given the opportunity to have a career path. They're stuck in chairs, doing things that will never be showed up. Not only get discrimination based on skin differences, they also have to accept discrimination because of their identity as women. In those year women were considered to have no power and their abilities were limited even though they could do more. This

movie is very educational and have a good moral of lesson. It makes the researcher choose this movie to analyze, because it has a lot of messages that is also delivered implicitly.

Larson (1998) stated that the implicit information can be derived from the immediate or remote context in the document or from the cultural context. It makes implicit meaning is very often confusing and some people find it difficult to interpret the true intention of the speaker or the true subject that the speaker or writer want to convey to the listener since it is not spoken straight or directly in the conversation but it is delivered implicitly. For that, researchers analyzed the types of implicit meanings and procedures or methods for translating implicit meanings contained in the film *Hidden Figures*. The researcher wants to do this research to make all the implicit meaning in the movie of *Hidden Figures* is well delivered and it is interpreted correctly by the audience. By analyzing the translation of implicit meaning the researcher will describe the true meaning and the true intention that the movie want to tell from the cast conversation.

## 1.2 Statement of the Problem

Based on background of the study the issues will be discussed in this research are:

1. What kinds of implicit meaning are found in the movie *Hidden Figures*?
2. What translation technique does the translator use to translate the implied meaning of the source text into the target text?

## 1.3 Purpose of the Study

The purposes of the study are:

1. Finding the types of implicit meanings found in the movie *Hidden Figures*
2. Finding translation techniques used by the translator to translate the implicit meaning into the target language in the subtitle.

## 1.4 Significance of the Study

### 1. Theoretical Significance

This study is useful to those who study the translation of implicit Referential, organizational and situational meaning to develop their ability in translation. Besides, by this study the readers can improve their ability to translate well without causing ambiguity with the right translation techniques.

### 2. Practical Significance

This research is also expected to be use as an additional reference for the discussion to the students that learn about implicit meaning and techniques of translation, or to help the students to understand about implicit meaning and techniques of translation.

## 1.5 Methodology of the Study

The research uses the descriptive qualitative method. Stated by Bogdan and Biklen (1982) qualitative research is descriptive in nature where the data collected is in the form of words or images, not numbers. The data is collected from the movie script and the subtitle in *Disney Hotstar*. This research also use theory that is proposed by Molina and Albir about the techniques of translation to identify the result of translating the subtitles. To find out the implicit meaning from the movie's subtitles, the researcher uses the theory of implicit meaning that is proposed by Larson. In this study the researcher will figure out the result of the research descriptively of words. The research design includes some stages, namely:

1. Finding the topic and the data source. The researcher finds an interesting topic that the researcher wanted to know. The topic is about implicit meaning and the data source will be taken from *Hidden Figures* movie
2. Searching for the data by watching or reading and data collection. The data will be collected by watching and note taking based on implicit meaning according to Molina & Albir. The data also will be collected from the script and subtitle of the movie.
3. Classifying the data based on the categorization. When all the data have been found, the researcher makes the classification of the data based on each categorizes of implicit meaning namely, Implicit meaning referential, organizational and situational.
4. Analyzing the data is taken from the subtitle of movie by watching the movie from Netflix and analyze the subtitle which is contain an implicit meaning or not. The data also will be transcript by the researcher to have an easier data collect and to get an

accurate data. After having an accurate data and collecting the needed data, the researcher analyses the data to which one the data belong. It could be implicit referential, implicit organizational or implicit situational meaning. After that the data complete about implicit meaning, the researcher will analyze the translation techniques that use in every implicit meaning that is found from the movie subtitle.

5. Presenting the result of the research. The result will be displayed on table. This table is used to classify the kinds of implicit meaning with each subtitles translation techniques. Then, the researcher reports the analyses descriptively to show the types and the techniques of subtitle translation to the reader.

### **1.6 Scope and Limitation of the Study**

Without the scope and limitation this research will be so hard to be finished by the researcher. The scope of this research is the implicit meaning in *Hidden Figures* movie. To make sure this research is achievable, the researcher makes a limitation for this research. The research is limited into two aspects: 1. Implicit meaning referential: Persona, Demonstrative, comparative referential. 2. Use translation techniques from Molina and Albir theory.

### **1.7 Status of the Study**

The research topic is the same with the topics of Lia Sisvita Dinatri (2015) and Dede Narawaty (2018). We also take the data from the script and subtitle of the movie. But we have different data and subject, we analyze different movie and we also use some different theory. Dede Narawaty uses Larson theory to analyze her data about implicit meaning. Lia

Sisvita uses Larson theory to the implicit meaning and use Newmark theory to analyze the translation technique. While in this research, the researcher uses Molina and Albir theory to analyze translation techniques and use Larson theory to analyze implicit meaning. Their topics discuss about the implicit meaning from the movie Pursuit of Happiness and the novel of Harry Potter and this research discuss about *Hidden Figures*. However, this study discusses about the implicit meaning referential, while Lia is just discussing implicit meaning organizational.

### **1.8 Organization of the Study**

This chapter consists of background of the study, statement of problem, purpose of the study, Importance of the study, methodology of the study, scope and limitation, status of the study, and organization of the study.

Chapter II contains literature review, which provides definition of translation, translation process, translation methods, definitions of subtitle, subtitling process and translation strategies in subtitling.

Chapter III is research methodology, which consists of object of the study, roles of the researcher, type of data, method of data collection, and method of data analysis.

Chapter IV is findings and discussion, which consists of the general description and results of the study.

Chapter V is conclusions and suggestions. The writer would put forward her opinion in the form of conclusion and suggestion.